

Los complementos de nombre intensivos. Enfoque contrastivo español-francés

JAVIER BLANCO, U.A.B.

1. INTRODUCCIÓN

El presente artículo forma parte de una serie de trabajos prospectivos encaminados a la elaboración de una descripción comparada español-francés de los grupos N_1 Prep N_2 , con vistas a aplicaciones en el campo de la lingüística informática¹. Entre dichos grupos, los casos de forma N_1 de N_2 plantean, por su complejidad, problemas de descripción particularmente arduos, especialmente desde una perspectiva de procesamiento automático. Como paso previo al análisis de esta estructura, se requiere dar cuenta de todos los casos en que se dé un fenómeno de no composicionalidad semántica.

Abordaremos aquí la descripción de un tipo de estructuras N_1 de N_2 con un grado de fijación intermedia entre las secuencias totalmente libres (*el hijo de Juan, los habitantes de París...*) y las secuencias fijas (*punto de vista, casa de citas...*). Se trata de construcciones del tipo *paciencia de*

¹ Dichos trabajos se llevan a cabo en el *Laboratoire de Linguistique Informatique* de París 13 y en el Departamento de Filología Francesa y Románica de la Universidad Autónoma de Barcelona. El presente artículo se basa en los análisis propuestos, para el francés, por P.-A. Buvet y G. Gross (Buvet, en prensa) (Buvet, Gross, en prensa).

santo, memoria de elefante, en que se intensifica N_1 mediante su asociación con un N_2 estereotípico respecto a la realidad evocada por N_1 .

Examinaremos, en primer lugar, las propiedades definitorias de este subconjunto de la estructura N_1 de N_2 . A continuación, pasaremos a enumerar las características variables dentro de dicho subconjunto, para las que propondremos una explicación en términos de una tipología semántica basada en las clases de objetos y predicados (Gross, 1995). Finalmente, dedicaremos un apartado al enfoque contrastivo español-francés a partir de los diccionarios elaborados para ambas lenguas sobre la citada construcción².

2. PROPIEDADES DEFINITORIAS

Retomando los ejemplos ofrecidos *supra*, podemos observar, por una parte, que los intensivos N_1 de N_2 presentan un grado de fijación léxica menor que los compuestos de la misma estructura, ya que admiten la delección de *de* N_2 (*Juan tiene una memoria de elefante* = *Juan tiene memoria* frente a *Juan tiene un punto de vista particular* = **Juan tiene un punto particular*).

Por otra parte, los intensivos en *de* N_2 presentan diversas propiedades que los distinguen de las secuencias libres; a saber:

- imposibilidad de pronominalización de N_1 (*va a gran velocidad, a velocidad de vértigo* = **va a gran velocidad, a la de vértigo*) y de N_2 (*paciencia de santo* = **la paciencia de éste* = **su paciencia*);
- imposibilidad de inserción de un modificador a la derecha de N_1 o a la izquierda de N_2 (**fiebre intermitente de caballo; *susto de muerte repentina*)³;
- imposibilidad de coordinación del N_2 con otro N de características sintáctico-semánticas similares (**voluntad de hierro y de zinc*);

² Diccionarios que constan, en la actualidad, de unas 400 entradas para el francés (P.-A. Buvet) y unas 300 para el español (J. Blanco), todas ellas vinculadas a su correspondiente haz de propiedades formales, siguiendo el modelo del léxico-gramática.

³ Los modificadores a la izquierda de N_1 (*su habitual hambre de lobo*) o a la derecha de N_2 (*su hambre de lobo habitual*) son aceptables en la medida en que se apliquen al conjunto N_1 de N_2 y no a uno de sus componentes.

- imposibilidad de sustitución paradigmática en la posición N_2 (*hambre de lobo*; **hambre de perro*; **hambre de coyote*);
- determinación no libre para N_2 , que admite sólo el determinante cero⁴ (*Juan tiene una fuerza de toro*; **Juan tiene una fuerza de un toro*; **Juan tiene una fuerza de este toro*; **Juan tiene una fuerza de nuestro toro*), alternando en ocasiones con el indefinido cuando N_1 toma el artículo definido (*Juan tiene la fuerza de un toro*; **Juan tiene la fuerza de toro*; **Juan tiene la fuerza de este toro*; **Juan tiene la fuerza de nuestro toro*) (cf. 3). Observemos que el N_1 admite cierta variación en la determinación, siempre que N_2 tome el determinante cero (*su fuerza de toro, esta fiebre de caballo...*).

Desde el punto de vista semántico, el carácter intensivo de las secuencias estudiadas puede ponerse de manifiesto recurriendo a las siguientes paráfrasis:

- con *mucho*: *tiene una fiebre de caballo = tiene mucha fiebre; tiene una sed de camello = tiene mucha sed*. Aceptan esta paráfrasis la mayoría de intensivos con un N abstracto en posición de N_1 ;
- con *muy*: *es un pícaro de siete suelas = es muy pícaro; es tonto de capirote = es muy tonto*. Es la paráfrasis propia de los intensivos en que el N_1 corresponde a un predicado adjetival humano;
- con *gran*: *me llevé un susto de muerte = me llevé un gran susto; reinaba un silencio de tumba = reinaba un gran silencio*. Aceptan esta paráfrasis los intensivos en que N_1 corresponde a un N de acontecimiento;
- determinados indicadores de intensidad de tipo espacial (*grande, largo...*): *tiene una nariz de Pinocho = tiene una nariz larga; tiene una boca de buzón = tiene una boca grande*. El N_1 suele corresponder, en estos casos, a una parte del cuerpo.

⁴ En algunos casos la determinación queda limitada a un cardinal (*genio de mil demonios, pícaro de siete suelas*) o a un artículo determinado (*tonto del bote*).

Destaquemos, igualmente, que hemos repertoriado un pequeño número de secuencias N_1 de N_2 que obedecen a la descripción sintáctica arriba presentada, pero que corresponden, desde el punto de vista semántico, a una baja intensidad. En estos casos, las paráfrasis se establecen con *delgado*, *estrecho*, *pequeño*, *bajo*, etc.: *tiene unas piernas de alambre* = *tiene unas piernas (muy) delgadas*; *gana un sueldo de hambre* = *gana un sueldo (muy) bajo*.

3. PROPIEDADES IDIOSINCRÁSICAS

Las secuencias que quedan definidas por las propiedades arriba indicadas no presentan un comportamiento totalmente uniforme. Así, podemos establecer diversas particiones en nuestro corpus.

En primer lugar, sería preciso distinguir los complementos intensivos que se aplican a un conjunto relativamente amplio de N_1 de aquellos que se limitan a uno o unos pocos N_1 muy precisos, normalmente sinónimos entre sí. Nos limitaremos a realizar una observación respecto a cada uno de estos tipos de intensivos.

Respecto a los primeros (en la actualidad, algo más del 55% del corpus), cabría destacar la necesidad de una investigación más detallada sobre bancos de textos para determinar las restricciones existentes entre diversas clases semánticas de N_1 y sus respectivos intensivos. Es posible, no obstante, percibir algunas regularidades. Así, *de cine* o *de película* tenderían a emplearse con N connotados positivamente, mientras que *de locos*, *de espanto* preferirían N connotados negativamente. Intensivos como *de mil demonios* privilegian, como N_1 , un N de acontecimiento, normalmente marcado negativamente (*un lío*, *un jaleo*, *un ruido de mil demonios*). Un *de N_2* como *de caballo* parece favorecer los N_1 relativos a la enfermedad o a su tratamiento, como *inyección*, *cura*, *remedio*, *fiebre*; *de siete suelas* se aplica a predicados adjetivales correspondientes a defectos humanos (cf. *infra*); *de hierro*, a propiedades morales como *voluntad* o *disciplina*, pero también a *salud*; *de titanes*, a *esfuerzo*, *tarea*, pero también a *duelo*...

Respecto a esta clase de intensivos en *de N_2* no siempre puede hablarse de asociación estereotípica (cf. 1), ya que los N_1 pueden llegar a ser muy variados. Es interesante constatar que este hecho parece vinculado a una tipología semántica de N_2 también distinta a la que puede establecerse para los casos de intensivos con N_1 fijo. En efecto, si los N_2 que aparecen en estos últimos pertenecen a clases semánticas limitadas en número y fácil-

mente caracterizables (cf. 4), los *de N₂* que admiten un amplio espectro de *N₁* no siempre corresponden a clases bien definidas desde un punto de vista sintáctico-semántico. De hecho, hallamos incluso casos en que la posición *N₂* está ocupada por una proposición: *de no te menees, de toma pan y moja*.

Mencionemos, igualmente, que encontramos un buen número de intensivos familiares (*de campeonato, de narices, de tomo y lomo...*) y populares (*de cojones, de puta madre...*).

Respecto a los intensivos con *N₁* fijo o casi fijo, cabe indicar que pueden dividirse en, al menos, dos grandes subclases. En efecto, en algunos casos la relación entre *N₁* y *N₂* es regular desde el punto de vista distribucional; esto es, *N₂* es un sujeto posible de *N₁* (*Juan tiene una paciencia de santo = este santo tenía mucha paciencia; Juan tiene una memoria de elefante = el elefante tiene una gran memoria*)⁵. En cambio, en otros casos, la relación entre *N₁* y *N₂* sólo se da en el marco del intensivo (*Juan tiene una salud de hierro = *el hierro tiene buena salud; Ana tiene una boquita de piñón = *este piñón tiene una boquita*).

Es posible que pueda vincularse esta constatación con la posible variante en la determinación *UN N₁ de N₂ = EL N₁ de UN N₂*. Esta variante sería posible en la mayoría⁶ de casos en que la relación entre *N₁* y *N₂* fuese regular (*Juan tiene una paciencia de santo = Juan tiene la paciencia de un santo; Juan tiene una memoria de elefante = Juan tiene la memoria de un elefante*). Por el contrario, tendríamos **EL N₁ de UN N₂* siempre que las relaciones entre *N₁* y *N₂* no fuesen regulares respecto a la distribución libre de ambos elementos (*Juan tiene una salud de hierro = *Juan tiene la salud de un hierro; Juan tiene una boquita de piñón = *Juan tiene la boquita de un piñón*).

Es interesante constatar que la creatividad léxica sólo atañe a las secuencias en que las relaciones distribucionales entre *N₁* y *N₂* son regulares

⁵ Ello podría incluso llevar a considerar la posibilidad de ambigüedad de algunas de estas secuencias. Así, *Juan gana un sueldo de ministro* podría no ser intensivo si Juan fuese un ministro o alguien que ganase la cantidad estipulada como sueldo para un ministro.

⁶ No siempre se verifica esta correspondencia: *Juan tiene una nariz de Pinocho =: Pinocho tiene la nariz muy larga =: *Juan tiene la nariz de un Pinocho; Juan tiene una fiebre de caballo =: este caballo tiene fiebre =: *Juan tiene la fiebre de un caballo*. Tampoco se verifica cuando *N₂* corresponde a un plural: *ha sido un esfuerzo de titanes =: ha sido el esfuerzo de unos titanes*.

(*musculatura de camionero*, F. Umbral, *Sinfonía borbónica*, Ed. Destino, p. 206). En los restantes casos, esto es, cuando el N_2 no forma parte de la selección argumental normal de N_1 , siendo la indicación de intensidad el resultado de un tropo, no parece que se den creaciones *ad hoc*.

Destaquemos, como otra de las propiedades de los intensivos analizados, la posibilidad de un vínculo parafrástico entre N_0 *V UN* N_1 de N_2 y N_0 *V UN* N_1 con entonación implicativa (*tiene un genio de mil demonios = ¡tiene un genio!*; *tengo un hambre de lobo = ¡tengo un hambre!*). Se trata de una propiedad bastante general y sólo se advierten algunas excepciones en que la forma N_0 *V UN* N_1 toma un sentido no ya intensivo sino calificativo (*tiene una voz de trueno* no está en relación parafrástica con *¡tiene una voz!*, que haría referencia a una voz eufónica).

Con los minorativos, dicha paráfrasis sólo funciona si además N_1 toma una forma diminutiva (*tiene una cintura de avispa = ¡tiene una cinturita!*; *tiene unas piernas de alambre = ¡tiene unas piernecitas!*)⁷.

Respecto a este particular, sería preciso poner igualmente de relieve la posible paráfrasis de algunos de estos intensivos mediante el aumentativo o diminutivo aplicado a N_1 (*nariz de Pinocho = narizota(s)*; *cintura de avispa = cinturita*⁸). Esta propiedad está íntimamente vinculada al hecho de que N_1 sea o no un N predicativo. En efecto, parece presentarse únicamente con los N no predicativos, salvo en algunas excepciones como *sueldo de ministro = sueldazo*; *voz de trueno = vozarrón*.

Hagamos notar también que la mera presencia de N_1 sin determinante vehicula en muchos casos cierto sentido intensivo, particularmente cuando la interpretación literal de la frase sería pleonástica (*Juan tiene memoria* o *Juan tiene fuerza* se interpretan como *Juan tiene bastante memoria*, *Juan tiene bastante fuerza*, ya que la interpretación literal sería casi banal). Esta propiedad tiende a verificarse con N_1 correspondientes a partes del cuerpo o a propiedades morales e intelectuales humanas. En cambio, no se da nunca con N de acontecimiento.

⁷ Y siempre que no se dé un sentido irónico. Hagamos notar, por otra parte, que, en *boquita de piñón*, el diminutivo forma ya parte de la secuencia N_1 de N_2 .

⁸ En algunos casos, sin embargo, el aumentativo o diminutivo presenta un sentido figurado ausente del intensivo de N_2 . Así, tenemos *boca de buzón* (boca grande) frente a *bocaza* (persona indiscreta), *cerebro de mosquito* (persona intelectualmente limitada) frente a *cerebrito* (persona intelectualmente brillante).

Entre los minorativos, sólo *Ana tiene cintura* correspondería a *Ana tiene la cintura estrecha y/o bien formada* y no estaría, por tanto, lejos de *Ana tiene una cintura de avispa*. En los restantes casos, se da una contradicción entre la forma $N_0 \vee N_1$ y $N_0 \vee N_1$ de N_2 (*Ana tiene cerebro* frente a *Ana tiene un cerebro de mosquito*).

Por último, desearíamos señalar que unas pocas secuencias admiten una paráfrasis N_1 de $N_2 = N_1$ Adj (*disciplina de hierro = disciplina férrea; velocidad de vértigo = velocidad vertiginosa* frente a *piernas de alambre = *piernas alámbricas; fuerza de toro = *fuerza taurina*). Es preciso dar cuenta de esta propiedad de manera independiente para cada caso, ya que no es semánticamente previsible (*salario de miseria = salario mísero; salario de hambre = *salario hambriento*) y ni siquiera resulta estable según el N_2 (*esfuerzo de titanes = esfuerzo titánico; duelo de titanes = ?duelo titánico; disciplina de hierro = disciplina férrea; salud de hierro = ?salud férrea*). Por otra parte, se requiere dar cuenta, en ocasiones, de condiciones suplementarias (anteposición del adjetivo en *paciencia de santo = *paciencia santa = santa paciencia*).

4. TIPOLOGÍA SEMÁNTICA

Como hemos visto, existen ciertas correspondencias entre las propiedades formales de los intensivos y las clases semánticas de los N que los componen. Procederemos, a continuación, a presentar la tipología semántica completa de las secuencias analizadas, siguiendo el formalismo de clases de objetos y clases de predicados⁹.

Precisemos que, en las secuencias N_1 de N_2 de carácter intensivo, el núcleo del sintagma nominal es siempre N_1 , comportándose N_2 como un modificador. Ello implica que las restricciones de selección entre N_1 y el resto de la frase en que éste se inserta no se ven, en principio, afectadas por la naturaleza semántica de N_2 . Hallamos dos grandes tipos de N_1 :

- N predicativos:

⁹ Formalismo que permite llevar a cabo agrupaciones léxicas correspondientes a un invariante semántico a partir de criterios basados en propiedades sintácticas y colocacionales de los ítems retenidos (Gross, 1995) (Blanco, en prensa).

- *N* abstractos, la mayoría de ellos referidos a cualidades humanas y con N_2 correspondientes básicamente a humanos, ya sean personajes (*paciencia de santo*, *genio de mil demonios*), etnias (*trabajo de chinos*, *trabajo de negros*), profesiones (*sueldo de ministro*). En algunos casos, tenemos N_2 animales (*memoria de elefante*, *hambre de lobo*) y raramente inanimados concretos (*disciplina de hierro*, *voluntad de hierro*);
- *N* de acontecimiento, intensificados mediante N_2 muy variados: personajes (*duelo de titanes*), animales (*fiebre de caballo*), abstractos (*daños de consideración*), otros acontecimientos (*susto de muerte*);
- *N* correspondientes a predicados adjetivales humanos que designan *defectos morales*. Se trata de una subclase de humanos que presentan ciertas particularidades sintácticas muy nítidas (Gross, en prensa). El intensivo *de siete suelas* es tal vez el más común, normalmente combinado con *pícaro* (DRAE), aunque la posición N_1 parece abierta a *N* de la misma clase sintáctico-semántica (*sinvergüenza de siete suelas*, M. Delibes, *Aún es de día*, Ed. Destino, p. 282; *pendejo de siete suelas*, M. Vargas Llosa, *Pantaleón y las visitadoras*, Ed. Seix Barral, p. 303).
- *N* no predicativos:
- *N* correspondientes a partes del cuerpo, que suelen combinarse con N_2 correspondientes a nombres de animales (*dientes de conejo*, *cuello de girafa*, *cintura a avispa*) o distintos tipos de humanos (*nariz de Pinocho*, *melena de indio*). También encontramos, sin embargo, casos en que el N_2 es un inanimado concreto (*piernas de alambre*, *boca de buzón*). El valor intensivo viene dado entonces por metonimia;
- *N* locativos, que parecen limitarse al minorativo *de muñecas*, particularmente en *casa de muñecas*.

Si bien *de N₂* se limita a intensificar el sentido de N_1 y su clase semántica no tiene, pues, influencia sobre el resto de la frase, cabría destacar que la intensificación puede monosemizar N_1 . Así, por ejemplo, *cerebro de mosquito* implica la acepción de *cerebro* correspondiente a *cabeza* (fig.), *talento*, *juicio*, *capacidad* (DRAE) y excluye la acepción estrictamente anatómica. En algunos casos, la intensificación puede imponer restricciones

sobre la selección argumental del N_1 predicativo (*Juan tiene una memoria de elefante; *este ordenador tiene una memoria de elefante*).

5. VISIÓN CONTRASTIVA ESPAÑOL-FRANCÉS

Desde el punto de vista contrastivo, desearíamos destacar lo siguiente: puede observarse, entre las construcciones N_1 de N_2 intensivas en francés y en español, una fuerte similitud desde el punto de vista sintáctico-semántico y una importante disimilitud desde el punto de vista léxico. A nuestro entender, éste puede ser, por lo demás, uno de los rasgos característicos del funcionamiento de las colocaciones en lenguas próximas entre sí.

La confrontación de los resultados de nuestro estudio sobre los intensivos en español con el trabajo llevado a cabo por P.-A. Buvet sobre el mismo tipo de construcciones en francés (Buvet, 1994), permite constatar que:

- las propiedades definitorias presentadas en 2 permiten caracterizar, tanto para el francés como para el español, un mismo grupo de construcciones sintácticas vinculadas a un mismo contenido semántico;
- las propiedades idiosincrásicas presentadas en 3 se dan también en las secuencias francesas, respecto a las que presentan, además, un grado de generalidad similar;
- la tipología semántica esbozada en 4 es válida tanto para el español como para el francés. En efecto, en ambos casos pueden hallarse, en posición N_1 , N no predicativos correspondientes a partes del cuerpo vinculados a N_2 humanos o animales. Los N_1 locativos se limitan, en ambas lenguas, a un solo intensivo: *de muñecas, de poupée*. Los N predicativos en posición N_1 corresponden, por una parte, a N abstractos, vinculados en su mayoría a N_2 humanos, y, por otra parte, a N de acontecimiento vinculados a N_2 semánticamente variados.

Sin embargo, y pese a estas fuertes semejanzas sintáctico-semánticas, poco más de una treintena entre un total de 400 secuencias francesas inventoriadas admiten una traducción literal al español (*santé de fer, faim de loup, mémoire d'éléphant*). En cuanto a los restantes casos, normalmente puede aceptarse la traducción al español, pero no ya como medio coloca-

cional de expresar la intensidad, sino como creación libre (*force de déménagement* = fuerza de empleado de mudanzas; *adresse de jongleur* = habilidad de malabarista).

En ocasiones, el español posee un intensivo de otro tipo. Así, hallamos intensivos *N Adj*, ya sea con cierta similitud morfológica respecto al *N₂* francés (*force d'Hercule* = fuerza hercúlea; *souplesse de félin* = agilidad felina) o sin ella (*activité d'insecte* = actividad febril; *peur d'enfer* = miedo cerval; *froid de canard* = frío glacial). En algunos casos, el español permite la traducción de una construcción intensiva *N₁* de *N₂* francesa por una construcción comparativa *V como Det N* (*avoir un appétit d'oiseau* = comer como un pajarito; *être d'une blancheur de lait* = ser blanco como la leche) o *V más que Det N* (*il a l'orgueil d'un montreur de foire* = tiene más orgullo que Don Rodrigo en la horca).

Finalmente, existen casos en que es necesario recurrir a paráfrasis no idiomáticas, ya que el español no posee medios colocacionales para expresar la intensidad asociada a ciertos *N* (*carrure d'armoire à glace, économies de bouts de chandelle*).

6. CONCLUSIÓN

Nos limitaremos a formular, a modo de conclusión, dos reflexiones referidas, respectivamente, a la metodología de trabajo empleada para este estudio y a la vertiente interlingüística del mismo.

Digamos, en primer lugar, que el examen de los recursos colocacionales asociados a cierto contenido semántico parece exigir la elaboración de diccionarios experimentales, que constituyen, a un tiempo, la principal herramienta para el análisis y el principal resultado del mismo.

Una perspectiva de análisis lingüístico basado en la lexicología experimental se justifica, por una parte, porque los medios colocacionales son, por definición, léxicamente dependientes. Por otra parte, las propiedades de carácter general asociadas a un fenómeno dado, pese a que revisten una especial importancia en la medida en que pueden emplearse como características definitorias del mismo, no bastan para predecir el comportamiento de un determinado tipo de construcciones. Para ello, es preciso, además, considerar una serie de propiedades con grados de cobertura variables. El hecho de disponer de una definición en extensión del conjunto estudiado permite trazar con precisión y sin necesidad de abstracciones apriorísticas

las particiones que las distintas propiedades puestas de manifiesto llevan a cabo en el corpus de trabajo.

En segundo lugar, y ya en una perspectiva interlingüística, cabría concluir que no puede plantearse desde un punto de vista exclusivamente léxico la traducción de un contenido semántico expresado por medios colocacionales (en el caso que nos ocupa, la intensidad). En efecto, ante una secuencia como *allure de bolide* en francés, no parece que la pregunta correcta sea cómo traducir *de bolide*, sino cómo expresar en español la intensidad asociada a *velocidad*¹⁰. Ello permitiría llegar a *velocidad de vértigo* o incluso a *velocidad vertiginosa* sin necesidad de formular miles de reglas dependientes del contexto del tipo *bolide* | *allure de* () = *vértigo* (Danlos, 1994).

Destaquemos que este último extremo constituye, a nuestro entender, un argumento más en favor de la elaboración de inventarios paralelos, lo más completos posible, de recursos colocacionales. Los diccionarios así constituidos pueden convertirse, con las modificaciones oportunas, en productos susceptibles de diversas aplicaciones en ámbitos como el procesamiento automático del lenguaje natural, la traducción o la enseñanza/aprendizaje de lenguas maternas y extranjeras.

ANEXOS

Ofrecemos, a continuación, una muestra del diccionario de intensivos N_1 de N_2 . Se trata de una matriz de 11 columnas correspondientes a lema, la clase semántica de N_1 y N_2 , el tipo de paráfrasis no colocacional y 7 de las propiedades evocadas respecto a este tipo de intensivos (cf. 3). El símbolo '+' corresponde a la presencia de dicha propiedad para el lema presente en la línea correspondiente. El símbolo '-' implica la ausencia de dicha propiedad o su no pertinencia para el lema considerado. Empleamos las abreviaciones *Nabs* (N abstracto), *Naco* (N de acontecimiento), *Nani* (N de animal), *Nhum* (N humano), *Ninc* (N inanimado concreto), *Nloc* (N locativo), *Npc* (N de parte del cuerpo) y *Nveg* (N de vegetal).

¹⁰ En el formalismo de las funciones léxicas, propuesto por I. Mel'cuk, se trataría de hallar los valores de **Magn** (velocidad) (Mel'cuk et al., 1995).

MUESTRA DEL DICCIONARIO ESPAÑOL DE INTENSIVOS N₁ de N₂

N ₁ de N ₂	intensivo / minorativo	<N1>	<N2>	parafrasas no colocacional	regularidad distribucional	Et N1 de UN N2	entonación implicativa	augmentativo / diminutivo	Polaridad intensiva N1	de N2 = . Adj
boca de buzón	+	Npc	Ninc	grande	-	-	-	-	-	-
boquita de piñón	-	Npc	Ninc	pequeña	-	-	-	+	-	-
caja de mariposa	-	Nloc	Nloc	pequeña	-	-	-	+	-	-
cerebro de mosquito	-	Nabs	Nani	poco	+	+	-	-	-	-
chimera de avispa	-	Npc	Nani	estrecha	+	+	-	+	+	-
datos de consideración	+	Naco	Nabs	grandes	-	-	+	-	-	+
depresión de caballo	+	Naco	Nani	gran, fuerte	-	-	+	-	-	-
disciplina de hierro	+	Nabs	Ninc	mucha	-	-	+	-	+	+
duelo de titanes	+	Naco	Nhum	gran	+	-	-	-	-	-
esfuerzo de titanes	+	Nabs	Nhum	mucho	+	-	+	-	-	+
fiebre de caballo	+	Nabs	Nani	mucha	+	-	-	-	-	-
fuerza de toro	+	Nabs	Nani	mucha	+	+	+	+	+	-
gol de antiofioria	+	Naco	Ninc	gran	-	-	+	-	-	+
hambre de lobo	+	Nabs	Nani	mucha	+	+	-	-	-	-
memoria de elefante	+	Nabs	Nani	mucha	+	+	+	-	+	-
nariz de Pinocho	+	Npc	Nhum	larga	+	-	+	+	-	-
paciencia de santo	+	Nabs	Nhum	mucha	+	+	+	-	+	+
pácaro de siete suelas	+	Nhum	Ninc	muy	-	-	+	-	-	+
piernas de alambre	-	Npc	Ninc	delgadas	+	-	+	+	-	-
salud de hierro	+	Nabs	Ninc	mucha	-	-	+	-	+	-
susto de muerte	+	Naco	Naco	gran	-	-	+	-	-	+
tono de capirote	+	Nhum	Ninc	muy	-	-	+	-	-	-
tono del bote	+	Nhum	Ninc	muy	-	-	+	-	-	-
velocidad de vértigo	+	Nabs	Nabs	mucha	-	-	+	-	+	+
voluntad de hierro	+	Nabs	Ninc	mucha	-	-	+	-	+	-

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- * BLANCO, J. (en prensa): "El concepto de 'clase de objetos' en lexicografía bilingüe y TAO", *Actas del XII Congreso Nacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)*.
- * BUVET, P.-A. (1994): "Les compléments intensifs en *de N*", *Rapport de Recherche* n° 10, Villetaneuse: LLI/Université Paris 13.
- * BUVET, P.-A. (en prensa): "Les compléments de nom intensifs".
- * BUVET, P.-A.; GROSS, G. (en prensa): "Comparaison et expression du haut degré dans le groupe nominal", *Faits de langue*.
- * DANLOS, L. (1994): "Coder des informations monolingues sur les noms pour éviter des règles bilingues sensibles au contexte", *Langages* 116, Paris: Larousse; pp. 95-110.
- * GROSS, G. (1995): "Une sémantique nouvelle pour la traduction automatique. Les classes d'«objets»", *La tribune des industries de la langue et de l'information électronique*, 17-19, Paris.
- * GROSS, G. (en prensa): "À propos de la notion d'«humain»".
- * MEL'CUK, I.; CLAS, A.; POLGUÈRE, A. (1995): *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Louvain-la-Neuve: AUPELF-UREF et Duculot.

